



Burmistrz Miasta Żagań



Żagań, 25 maja 2023 roku

BIURO
Rady Miasta ŻAGANIA

WPLYNĘŁO dn. 2023-05-25
podpis *Adam*

Sz. P.

ADAM MATWIJÓW
PRZEWODNICZĄCY RADY MIASTA ŻAGAŃ

Nasz znak: WKS.0541.13.2023.KB

Dotyczy: odpowiedzi na zapytanie.

W odpowiedzi na pismo nr BRM.0004.141.2023 z 15 maja 2023 r. informuję, że 15 marca br. do Burmistrza Miasta Żagań wpłynęło pismo od Prezesa Fundacji „Ogrody Kultury” im. księżnej Dino z siedzibą w Zielonej Górze (ul. Zatonie-Parkowa 2) z prośbą o wsparcie finansowe w opracowaniu i wydaniu pierwszego polskiego wydania wspomnień księżnej z podróży do Włoch, na okoliczność 230. rocznicy urodzin księżnej i 175. rocznicy ww. podróży.

Jedną z form promocji naszego miasta jest ścisła współpraca z Zatoniem jako ośrodkiem związanym z księżną Dorotą oraz miejscem odwiedzanym przez wielu turystów. Już obecnie jesteśmy świadkami sytuacji, w której nasze wspólne działanie zachęca odwiedzających podzielonogórską miejscowość do przyjazdu do Żagania i vice versa. W ramach obustronnych działań organizowane są wernisaże czy uroczystości, których beneficjentami są zarówno mieszkańcy obu miejscowości jak i odwiedzający je turyści. W ten kontekst doskonale wpisuje się możliwość wydania książki księżnej Dino przy współudziale miasta, które ukochała. Publikacja ta ukazać może naszym mieszkańcom oblicze Doroty, jakiego jeszcze nie znamy, gdyż po raz pierwszy (właśnie dzięki naszemu wsparciu) ma zostać przetłumaczona na język polski. Ponadto, z uwagi na obchodzoną w 2023 roku 175. rocznicę postawienia z inicjatywy Doroty de Talleyand-Perigord (po jej powrocie z Włoch) Krzyża Wotywnego w Żaganiu (10.10.1853), wydawnictwo wyśmienicie wkomponowuje się w planowane przez Żagański Pałac Kultury obchody urodzin żagańskiej księżnej i stanowi ważny element promocji miasta.

W związku z powyższym Gmina Żagań o statusie miejskim podpisała z Fundacją „Ogrody Kultury” im. księżnej Dino z siedzibą w Zatoniu-Zielonej Górze Porozumienie o współpracy, na mocy którego Gmina będzie partycypowała w kosztach wydania publikacji na łączną kwotę 10 000,00 zł brutto, w zakresie wykonania tłumaczenia manuskryptu z języka niemieckiego na język polski, na podstawie odrębnej umowy, która zostanie zawarta bezpośrednio z tłumaczem – specjalistą z zakresu tłumaczenia XIX-wiecznych tekstów.

Na mocy porozumienia z Fundacją Gmina otrzyma nieodpłatnie 70 egzemplarzy ww. wydawnictwa (szacowana cena sprzedaży detalicznej to ok. 135 zł brutto/szt.), w którym zostaną umieszczone herb oraz informacja o współfinansowaniu jej wydania z budżetu Miasta Żagań. Egzemplarze te zostaną wykorzystane w celach promocyjnych i naukowych.

Ponadto uprzejmie informuję, iż Pan Jarosław Skorulski jest inicjatorem przedsięwzięcia, a nie autorem publikacji. Wydawnictwo powstanie na bazie manuskryptu



Burmistrz Miasta Żagań



pt. „Reise Erinnerungen 1852-1853”, spisanego przez księżną Dino po powrocie z Włoch do Żagania, który jest dostępny w zasobach Biblioteki Jagiellońskiej. Należy również pamiętać, że regularnie odmawiamy wsparcia finansowego dla lokalnych podmiotów. Każdy wniosek jest wnikliwie analizowany, omawiany z wnioskodawcą i w efekcie większość inicjatyw jest wspierana, zaś uzasadniona odmowa występuje sporadycznie.

z up. BURMISTRZA
Kulesza
Sebastian Kulesza
Zastępca Burmistrza

Otrzymują:

- 1) Adresat,
- 2) a/a.